

Міністерство освіти та науки України
Дніпродзержинський державний технічний університет

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ

до самостійних занять з дисципліни

«Вступ до перекладознавства»

напряму 6.020303 «Філологія»

для студентів денної та заочної форм навчання

Затверджено: редакційно-видавничою
секцією науково-методичної ради ДДТУ
«12» 11. 2015 р., протокол № 8

Дніпродзержинськ

2015

Розповсюдження і тиражування без офіційного дозволу Дніпродзержинського державного технічного університету заборонено.

Методичні вказівки до самостійної роботи з дисципліни «Вступ до перекладознавства» напряму 6.020303 «Філологія» для студентів денної та заочної форм навчання / укладачі: к.філол.н. Валуєва Н.М., к.пед.н. Кузьменко Н.В. – Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2015. – 20 с.

Відповідальний за випуск: к.філол.н.,
доц. зав.каф. перекладу Воронова З.Ю.

Рецензент: доцент кафедри перекладу Романюха М.В.

Затверджено на засіданні кафедри переклад
Протокол № 4 від 5.11. 2015 р.

Коротка анотація видання: методичні вказівки призначено для самостійної роботи студентів за темами, згідно з робочою програмою дисципліни «Вступ до перекладознавства».

ЗМІСТ

Самостійна робота до лекції № 1	4
Самостійна робота до лекції № 2	8
Самостійна робота до лекції № 3	9
Самостійна робота до лекції № 4	12
Самостійна робота до лекції № 5	13
Самостійна робота до лекції № 6	14
Самостійна робота до лекції № 7	14
Самостійна робота до лекції № 8	15
Перелік завдань для контрольних робіт студентів заочного відділення	16

САМОСТІЙНЕ ОПРАЦЮВАННЯ СТУДЕНТАМИ ДОДАТКОВОГО МАТЕРІАЛУ

САМОСТІЙНА РОБОТА ДО ЛЕКЦІЇ № 1

I. завдання Після самостійного опрацювання додаткового матеріалу до лекції за темою «Прагматика перекладу. Нормативні аспекти перекладу» виконайте наступні завдання

Завдання: зробіть короткий (у тезисній формі) конспект даної теми за наступним планом:

1. Прагматика перекладу.
 - 1.1 Поняття прагматики тексту.
 - 1.2 Прагматичний потенціал тексту.
2. Нормативні аспекти перекладу.
 - 2.1 Поняття норми перекладу.
 - 2.2 Види перекладу.
 - 2.3 Типи перекладацьких помилок.

Література

1. **Литвин І. М.** Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013.

Питання для самоперевірки

1. Яку назву має наука про відношення знаків до тих, хто ними користується?
2. Що становить прагматичний потенціал тексту?
3. Поясніть, чому для перекладача дуже важливе знання історії, культури, літератури, звичаїв та інших реалій життя народу мови джерела?
4. Що таке перекладацька норма?
5. З яких п'яти видів нормативних вимог складається норма перекладу?
6. Дайте визначення:

- адекватний переклад – це
- еквівалентний переклад – це
- точний переклад – це
- буквальный переклад –це
- вільний переклад –це

7. Які чотири основних типа помилок виділяють у текстах перекладів?

II. завдання Уважно перечитайте матеріал конспекту першої лекції, дайте відповідь на запитання тесту (у письмовій формі):

1. Теорія перекладу – це ...

- a) наукова дисципліна, яка вивчає результат перекладацької діяльності.
- b) наукова дисципліна, яка вивчає процес перекладу та результат перекладацької діяльності.
- c) наукова дисципліна, яка вивчає процес перекладу.

2. Часткова теорія перекладу – це ...

- a) розділ лінгвістичної теорії перекладу, що вивчає найбільш загальні лінгвістичні закономірності перекладу, незалежно від особливостей конкретної пари мов.
- b) переклад, при якому здійснюється опущення окремих частин оригіналу за моральними, політичних чи інших міркувань практичного характеру
- c) розділ теорії перекладу, що вивчає процес перекладу з однієї конкретної мови на іншу.

3. Коли сформувалася теорія перекладу як наука?

- a) в 50-х роках 19 століття
- b) в 50-х роках 20 століття
- c) на початку 20-го століття

4. Дослівний переклад – це ...

- a) переклад, який забезпечує прагматичні завдання перекладацького акту на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності
- b) механічна підстановка слів заданої мови як еквівалентів слів іншої мови за умов збереження конструкції.

с) вид перекладу, при якому оригінал і переклад виступають в процесі перекладу у вигляді фіксованих (головним чином, письмових) текстів

5. Усний переклад – це ...

а) вид перекладу, при якому оригінал та його переклад виступають в процесі перекладу в нефіксованій (усній) формі, що зумовлює однократність сприйняття перекладачем оригіналу і неможливість наступного зіставлення чи виправлення перекладу після його виконання.

б) переклад, при якому здійснюється опущення окремих частин оригіналу за моральними, політичних чи інших міркувань практичного характеру.

с) переклад, який забезпечує прагматичні завдання перекладацького акту на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності.

6. Універсальні закономірності процесу перекладу взагалі та залежно від типу перекладних текстів, визначає теоретичні засади міжмовних, стилістичних, функціональних та інших відповідників, специфіку усного та письмового перекладу вивчає ...

а) загальна теорія перекладу

б) критика перекладу

с) стилістика

7. Спосіб усного перекладу, при якому перекладач починає переводити після того, як оратор перестав говорити, закінчивши всю промову або її частину

а) синхронний переклад

б) послідовний переклад

с) спеціальний переклад

8. Сукупність наукових дисциплін, які вивчають різні аспекти перекладу ...

а) мовознавство

б) текстологія

с) перекладознавство

9. Спеціальна теорія перекладу – це ...

- a) розділ лінгвістичної теорії перекладу, що вивчає найбільш загальні лінгвістичні закономірності перекладу, незалежно від особливостей конкретної пари мов
- b) розділ лінгвістичної теорії перекладу, що вивчає особливості процесу перекладу текстів різного типу і впливу на цей процес мовних форм та умов його здійснення
- c) розділ теорії перекладу, що вивчає процес перекладу з однієї конкретної мови на іншу

10. Художній переклад – це ...

- a) переклад творів художньої літератури, тобто текстів, основна функція яких полягає в художньо-естетичному впливі на читача.
- b) переклад, який забезпечує прагматичні завдання перекладацького акту на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності.
- c) відмова від передачі в перекладі значення граматичної одиниці ВМ.

11. «Переклад з аркуша» – це ...

- a) усно-письмовий переклад
- b) послідовний переклад
- c) науковий переклад

12. Спосіб перекладу, при якому перекладач, слухаючи оратора, практично одночасно промовляє переклад – це ...

- a) послідовний переклад
- b) спеціальний переклад
- c) синхронний переклад

САМОСТІЙНА РОБОТА ДО ЛЕКЦІЇ 2

I. завдання Самостійно опрацюйте додатковий матеріал до другої лекції за темою: «Культурологічні та часові аспекти перекладу» та виконайте завдання.

Завдання: зробіть короткий (у тезисній формі) конспект даної теми за наступним планом:

1. Подолання часової відстані між оригіналом та перекладом.
2. Культурологічні труднощі перекладу.

Література

1. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять. // Укладач: Бекрешева Л.О. – Луганськ: вид-во СЛУ ім. В. Даля, 2006.

Питання для самоперевірки

1. Чи можливо, щоб герої книг, написаної в далеку від нас епоху, розмовляли сучасною мовою? Що таке подолання часової відстані між текстом оригіналу і перекладу?
2. Чому переклад може стати читачеві ближче і зрозуміліше, ніж оригінал?
3. Чи потрібно при перекладі текстів минулих років зберігати архаїзми і авторські неологізми?
4. Охарактеризуйте проблему збереження в перекладі мовностильових засад літературного напрямку, до якого належить першотвір.
5. Назвіть культурологічні складнощі перекладу.
6. Наведіть приклади різниці у стосунках між людьми різних національних спільнот.
7. Що відносять до екзотичних реалій?
8. Що таке аббревіатура? Чи становить вона труднощі для перекладача?
9. Чому граматики можуть стати на заваді успішному перекладові?

10. Як подолати відмінності у побудові літературних творів різних культурних ареалів?

САМОСТІЙНА РОБОТА ДО ЛЕКЦІЇ 3

I. завдання Ознайомтеся з додатковим матеріалом за темою «Проблема еквівалентності в перекладознавстві»: дефініція та типологія еквівалентності в перекладознавстві; залежність еквівалентності від типу перекладного тексту; трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.

Виконайте тест, що наводиться після лекції.

Література:

1. **Литвин І. М.** Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013.

Питання для самоперевірки:

1. Як визначається поняття «еквівалентності» в перекладознавстві?
2. Що таке адекватність перекладу? Як О. Д. Швейцер трактує поняття адекватності та еквівалентності?
3. Як у перекладознавстві трактують «теоретично можливу й оптимальну еквівалентність»?
4. Що таке семантика, синтактика й прагматика?
5. Які типи еквівалентності розрізняють у сучасних працях з перекладознавства?
6. Яким чином еквівалентність залежить від типу перекладного тексту?
7. Чим обумовлюється рівень відносної еквівалентності перекладів наукової літератури?
8. Дайте визначення трансформаціям в перекладознавстві.
9. Наведіть типологію трансформацій у перекладознавстві.

10. Що передбачають формально-змістовні трансформації?

II завдання Виконайте тест на перевірку засвоєння матеріалу:

Тест

1. Еквівалентність – це...

- а) найоптимальніший баланс семантики та форми, денотативної, конотативної, стилістичної, культурної, прагматичної інформації текстів оригіналу та перекладу;
- б) невідповідність тексту оригіналу та перекладу;
- в) вимога максимально можливої близькості перекладу до оригіналу;
- г) одиниця мови перекладу, що регулярно використовується для перекладу однієї одиниці вихідної мови.

2. Термін еквівалентність до перекладознавства ввів:

- а) Ю. Найда;
- б) А. Нойберт;
- в) Р. Якобсон;
- г) О. Федоров.

3. Хто запропонував таке визначення еквівалентності: «Еквівалентність – це найоптимальніший баланс семантики й форми, денотативної, конотативної, стилістичної, культурної, прагматичної інформації текстів оригіналу та перекладу»?

- а) Р. Якобсон;
- б) В. Комісаров;
- г) О. Селіванова;
- д) О. Швейцер.

4. Хто з дослідників розробляв скопос-теорію?

- а) К. Райс і Х. Веймер;
- б) О. Швейцер;
- в) О. Каде;
- г) О. Селіванова.

6. Які типи еквівалентності виокремив Ю. Найда?

- а) оптимальну та теоретично можливу;
- б) формальну та динамічну;
- в) адекватну та повноцінну;
- г) диференціював еквівалентність за рівнями.

7. Який тип еквівалентності, за Ю. Найдою, орієнтований на оригінал і передбачає збереження в тексті перекладу формальних ознак оригіналу?

- а) динамічна;
- б) формальна;
- в) функціонально-комунікативна;
- г) оптимальна.

8. Які три типи відповідників запропонував розрізняти Я. Рецкер?

- а) 1) еквіваленти, 2) варіантні та контекстуальні, 3) перекладацькі трансформації.
- б) еквівалент, аналог, звуження;
- в) еквівалент, розширення; антонімічний переклад;
- г) аналог, еквівалент, антонімічний переклад.

9. Які рівні еквівалентності виокремлював О. Швейцер?

- а) стилістичний, граматичний, прагматичний;
- б) формальний, формально-змістовий;
- в) прагматичний, семантичний, синтаксичний;
- г) стилістичний, лексичний, граматичний.

10. Коли динамічну еквівалентність змінила комунікативно-функціональна?

- а) в 60-х рр, 20 ст.
- б) в 90-х рр, 20 ст.
- в) на початку 20 ст.
- г) в 80-х рр., 20 ст.

11. ... – це перетворення, модифікація форми або змісту та форми з метою збереження відповідності комунікативного впливу на адресатів оригіналу та перекладу.

- а) еквівалентність;
- б) трансформації;
- в) деформації;
- г) переклад.

12. Які типи трансформацій виокремлює О. О. Селіванова?

- а) формальні та змістові;
- б) формальні та формально-змістові;
- в) семантичні та формальні;
- г) граматичні та формально-змістові.

САМОСТІЙНА РОБОТА ДО ЛЕКЦІЇ 4

Завдання: зробіть короткий (у тезисній формі) конспект за матеріалом статей:

- а. Ящук О.Л. Особливості перекладу англійських власних назв.

Режим доступу: http://xn--e1aaifpcds8ay4h.com.ua/files/image/konf%2012/doklad_12_5_29.pdf

- б. Hodanovich A.A. Proper names: difficulties of translation

Режим доступу: <http://conf.ugrasu.ru/attachments/article/604/7-ХодановичА.pdf>

Питання для самоперевірки

1. Яка існує класифікація власних назв в англійській мові?
2. Назвіть випадки, коли власні імена можуть перекладатися?
3. Які труднощі виникають при використанні транскрипції у перекладі?

4. Дайте визначення поняттю «антропонім».
5. Як будується перекладацька операція – передача власного імені у перекладі?
6. Чим зумовлене протиріччя при перекладі власних імен?

САМОСТІЙНА РОБОТА ДО ЛЕКЦІЇ 5

Завдання:Зробіть краткий конспект за темою «Особливості відтворення реалій під час перекладу».

Література:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М, 1980.
2. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013.

Питання для самоперевірки

1. Розкажіть про уподібнення як спосіб перекладу слів-реалій.
2. Охарактеризуйте транскрипцію (транслітерацію). як способи перекладу слів-реалій.
3. Розкажіть про калькування як спосіб перекладу слів-реалій.
4. Охарактеризуйте поняття *лакуна, безеквівалентна лексика, реалія*.
5. Розкажіть про класифікації реалій в перекладознавстві.
6. Розкажіть про тлумачення, примітки, виноски, коментарі як способи перекладу реалій.
7. Наведіть приклади ономастичних реалій.

САМОСТІЙНА РОБОТА ДО ЛЕКЦІЇ 6

Завдання: за темою: «Прийоми перекладу безеквівалентної лексики» дайте иисьмові відповіді на запитання:

1. Калькування як прийом перекладу.
2. Прийом опису при перекладі безеквівалентної лексики.
3. Змішані прийоми перекладу

Література:

1. Велединская С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие. – Томск, 2010. – Сторінки: 147-153.

Питання для самоперевірки

1. Дайте характеристику факторів, які визначають процес перекладу.
2. У чому різниця термінів лакуна та реалія?
3. В чому різниця транскрипції та транслітерації як прийомів перекладу? Що знаходиться в основі вибору перекладача?
4. У яких випадках рекомендують використовувати прийом калькування?
5. Які описові прийоми перекладу без еквівалентної лексики вам відомі та назвіть ситуації їх використання?

САМОСТІЙНА РОБОТА ДО ЛЕКЦІЇ 7

Завдання: проаналізуйте статтю Купрієнко Ю.В., Сторчило Т.В. «Хибні друзі перекладача» в науково-технічних текстах та особливості їх перекладу з англійської мови на українську», зробіть план основних моментів статті.

Режим доступу:

<http://www.kpi.kharkov.ua/archive> «Хибні друзі перекладача» в науково-технічних текстах та особливості їх перекладу.pdf

Питання для самоперевірки

1. В текстах якого роду частіше зустрічаються «Хибні друзі перекладача»?
2. Коли були зроблені спроби описати лексичні інтернаціоналізми та «хибні друзі перекладача»?
3. В чому позначається своєрідність класифікацій явищ, властивостей та відносин об'єктивного світу, характерних для семантики кожної мови?
4. Чи ступінь семантичних розбіжностей виявляється однаковим в різних частинах мови?
5. Чи займають місце серед «хибних друзів перекладача» міжмовні омоніми та пароніми?
6. Якими є причини виникнення «хибних друзів перекладача» у сфері науково-технічної термінології?

САМОСТІЙНА РОБОТА ДО ЛЕКЦІЇ 8

Завдання: Опрацюйте матеріал за темою «Правила англійської пунктуації».

Література:

1. Пиввучева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода. – М.: Филоматис, 2004. – Сторінки: 285-287.
2. Батагова Е.В. Пунктуация в английском языке. Учебное пособие.

Загальноприйняті знаки пунктуації в англійській мові:

- . – *full stop / period* (крапка)
- ? – *note of interrogation / question mark* (знак питання)
- ! – *note of exclamation / exclamation mark* (знак оклику)
- , – *comma* (кома)
- ; – *semicolon* (крапка з комою)
- : – *colon* (двокрапка)
- – – *hyphen* (дефіс)

- – *dash* (тире)
- ... – *dots* (крапки)
- ‘ – *apostrophe* (апостроф)
- [], () – *brackets / parenthesis* (дужки квадратні, круглі)
- “ ” – *inverted commas / quotation marks* (лапки)

Питання для самоперевірки

1. Коли використовується і коли не використовується крапка в англійських реченнях?
2. В яких випадках ставиться кома в англійських реченнях?
3. Коли використовується апостроф в англійській мові?
4. Які особливості в застосуванні лапок?
5. В яких випадках використовується двокрапка?
6. Які є особливості у застосуванні решти знаків пунктуації в англійській мові?

Перелік завдань для контрольних робіт студентів заочного відділення

1. Охарактеризуйте перекладознавство як навчальну дисципліну. Що є об'єктом і предметом перекладознавства? Які завдання стоять перед перекладознавством?
2. Перелічіть розділи перекладознавства, охарактеризуйте їх.
3. Дайте визначення перекладу. Представте класифікації перекладу.
4. Дайте визначення еквівалентності. Охарактеризуйте різні типи еквівалентності.
5. Розкажіть про еквівалентність та адекватність текстів оригіналу та перекладу.
6. Проаналізуйте тексти (розмовні, наукові тощо) як об'єкти перекладу? Опишіть рівень їхньої еквівалентності
7. Дайте пояснення транслітерації як прийому відтворення графічної форми іншомовного слова.

8. Визначте способи перекладу власних назв. Охарактеризуйте їх.

Jane Austen was only beaten by J.R.R. Tolkein in the massive BBC survey to choose Britain's favourite books // Джейн Остін поступилася місцем лише Дж. Р. Р. Толкіну за підрахунками BBC у виборі улюблених книг Великобританії.

9. Опишіть транскрипцію як прийом відтворення звукової форми іншомовного слова.

10. Визначте способи перекладу власних назв. Охарактеризуйте їх.

From the late Victorian era, George Elliot, Thomas Hardy and Rudyard Kipling remain popular today // З кінця Вікторіанської епохи й до наших днів, Джордж Еліот, Томас Харді та Редьярд Кіплінг залишаються в перших рядах.

11. Поясніть комбінацію транскрипції та транслітерації в перекладі.

12. Визначте способи перекладу власних назв. Охарактеризуйте їх.

William Wordsworth and Samuel Taylor Coleridge were the first important English romantic poets, followed by Lord Byron, Percy Shelley and John Keats. // Вільям Вордсворт і Семюель Тейлор Колрідж були першими визначними англійськими поетами-романтиками, згодом до них приєдналися лорд Байрон, Персі Шеллі та Джон Кітс.

13. Поясніть використання фонографічної заміни за традицією в перекладі.

14. Визначте способи перекладу власних назв. Охарактеризуйте їх.

Jane Austen is still many people's favourite author today and her works, including "Pride and Prejudice" (1813) and "Emma" (1816) are known for their independence and wit // Джейн Остін як і раніше залишається улюбленицею багатьох читачів, а її роботи, у тому числі «Гордість та упередження» (1813), «Емма» (1816) – відомі своєю незалежністю і дотепністю написання.

15. Опишіть зміну ритміко-мелодійного малюнку віршів.

16. Визначте способи перекладу власних назв. Охарактеризуйте їх.

The novels of Charles Dickens are noted for their colourful and sometimes eccentric-characters // Романи Чарльза Діккенса відзначені за їх насичену, а іноді незвичайну образність.

17. Дайте пояснення трансформації на словотвірному рівні.

18. Визначте способи перекладу власних назв. Охарактеризуйте їх.

The novels of the three Bronte sisters – Emily, Charlotte, and Anne – have many romantic elements and are known especially for their psychologically tormented heroes and heroines // Романи трьох сестер Бронте – Емілії, Шарлотти та Енн – наповнені романтичними елементами і особливо відомі завдяки духовним стражданням головних героїв.

19. Поясніть використання трансформації як прийому досягнення перекладацької еквівалентності.

20. Визначте перекладацькі трансформації. Охарактеризуйте їх.

Грамматики, риторы, философы и богословы, с тетрадями под мышкой, брели в класс (Н. Гоголь, Вий) // Граматики, риторы, філософи ще й богослови із зошитами під пахвою тяглися до класів.

21. Опишіть граматичний аспект трансформацій.

22. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

... идя, толкали друг друга и бранились между собою самым тоненьким дискантом... (Н. Гоголь, Вий) // ... ідучи, штовхали один одного й лихословили проміж себе щонайтонішим дискантом...

23. Опишіть денотативний аспект трансформацій на лексичному рівні.

24. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

... и карманы их вечно были наполнены всякою дрянью; как-то: бабками, свистелками, сделанными из перышек, недоеденным пирогом, а иногда даже и маленькими воробьянками... (Н. Гоголь, Вий) // ... і в кишенях у них завжди було повно всякої негіді, як-от: камінчиків, пищиків, зроблених із пір'їн, недоїдків пирога, а часом то й маленьких горобенят, що з них якесь, раптом цвірінькнувши серед мертвої тиші в класі, доставало своєму патрону доброго гостинця лінійкою в обидві руки, а іноді й вишневих різок.

25. Опишіть конотативний та номінативний аспект трансформацій на лексичному рівні.

26. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

... из которых один (воробьянок), вдруг чирикнув среди необыкновенной тишины в классе, доставлял своему патрону порядочные пали в обе руки, а иногда и вишневые розги (Н. Гоголь, Вий) // що з них якесь (горобеня), раптом

цвірінькнувши серед мертвої тиші в класі, достачало своєму патрону доброго гостинця лінійкою в обидві руки, а іноді й вишневих різок.

27. Дайте пояснення прагматичному аспекту перекладу.

28. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

... от них слышалась трубка и горелка иногда так далеко, что проходивший мимо ремесленник долго еще, остановившись, нюхал, как гончая собака, воздух (Н. Гоголь, Вий) // ... від них тхнуло люлькою та горілкою, і часом так далеко, що перехожий ремісник, спинившись, довго ще нюхав, мов той гончак, повітря.

29. Опишіть переклад фразеологічних одиниць.

30. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

В інших чвари бувають та бійки, по судах та комітетах бігають, а в них злагода, доброжиток, неохололе кохання (О. Гончар, Собор) // У других свары неурядицы бывают, по судам да комитетам бегают, а у них в семье согласие, мир да любовь.

31. Дайте визначення «реалії» та дайте їхню класифікацію в перекладознавстві.

32. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

Там для таких типів добра мітла приготована (О. Гончар, Собор) // Там для таких березовая метла приготовлена.

33. Дайте пояснення способам перекладу реалій.

34. Визначте тип трансформацій. Охарактеризуйте їх.

Дівчата божеволіють від кохання в такі ночі! (О. Гончар, Собор) // Девчата голову теряют от любви в такие ночи!

НАВЧАЛЬНЕ ВИДАННЯ

Методичні вказівки до самостійної роботи студентів з дисципліни «Вступ до перекладознавства» напряму 6.020303 «Філологія» / укладачі: к.філол.н.Валуєва Н.М., к.пед.н. Кузьменко Н.В. – Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2015.

Укладачі: Валуєва Н.М.

Кузьменко Н.В.

51918, м. Дніпродзержинськ, вул. Дніпробудівська, 2

Підписано до друку _____ 2015 р.

Формат _____ Обсяг _____ др. арк.

Тираж _____ екз. Замовлення _____